



Letter from the Editor

Дорогие читатели,

I trust you will find this issue of Gazeta particularly exhilarating. Within these pages lie thrilling tales of adventure! Catch a glimpse of life abroad and learn to craft exceptional cuisine—don't miss exclusive interviews with the department's newest faculty members. Happy Homecoming!

-Micah Butler, Head Editor

С МИЛЫМ РАЙ В ШАЛАШЕ

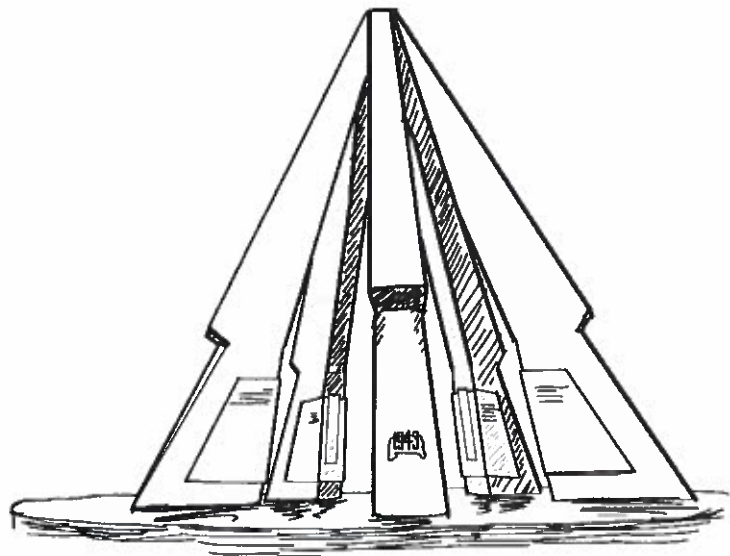
ОТ МОЛДОВЫ С ЛЮБОВЬЮ
АРИАННА АФСАРИ

В прошлом году мне предоставили¹ возможность пожить в Молдове как студентке по обмену. Мы с другими американскими студентами ездили в Кишинёв, чтобы погрузиться в местную культурную среду и изучить русский язык. Мне очень понравилась Молдова. Я там прожила полтора месяца в селе, которое называется Бачой, у очень гостеприимной² и доброй семьи. Мы ужились хорошо друг с другом и у них мне жилось весело. Их дом находится в тридцати минутах езды от Кишинёва и ежедневно³ я ездила в Кишинёв на автобусе на урок. Мы сидели на уроке четыре часа каждый день. После урока мы с друзьями обедали и часто ходили по городу. Я очень любила просто гулять по Кишинёву, так как это зелёный и спокойный город.

Живя в Молдове, я общалась с разными людьми по-русски и так я улучшила свой русский язык. У нас также были экскурсии за город, на природу, в дом Пушкина, в монастыри, и в православные церкви. Моя любимая экскурсия была к памятнику

Второй мировой войне, потому что мы вместе стояли и слушали, как преподавательница читала стихотворение "Жди меня, и я вернусь", которое написал Симонов Константин. Но больше всего мне понравилась еда! Я познакомилась с молдавской кухней и даже научилась готовить несколько молдавских блюд, как плацинды с творогом. В итоге,

1. to be given
2. hospitable
3. daily; everyday



СТИЛЯГИ
ЭНИ БУРГМАН

1. hipster
movement

2. funny; amusing

Фильм “Стиляги” сделал директор Тодоровский. Это фильм, который показывает движение “битник”¹ в России в 1950 году. Стилягами были молодые люди, которые не верили в коммунизм и очень любили американский образ жизни. Они не были приняты из за того, что люди думали, они были анти-коммунистами и анти-советами.

Фильм о молодом коммунисте Мэлсе, который живёт в Москве. Мэлс открывает культуру стиляг и решает оставить коммунистическую партию и стать стилягой.

Жанр этого фильма - мюзикл. Герои поют такие песни, как «Американская Жена» и «Моя Маленькая Бэйби». А песни очень хорошие, и после того, как я просмотрела фильм, я пела песни целую неделю. Я очень люблю смотреть этот фильм. Я думаю, что фильм забавный², очень хороший, и интересный. Фильм показывает интересную часть русской истории, и я рекомендую его для всех.

SUMMER IN RUSSIA
JENNIFER MOORE

1. management

2. service

Two years ago, I applied for an internship with the Department of State. I just applied, hoping I would be selected for any internship. Luckily I got one at the Foreign Service Institute (FSI) in Arlington, Virginia. FSI is where all Foreign Service officers have to go for training. They attend classes for language, history, and culture. FSI is basically a college campus. The campus is a wonderful shade of green and the buildings are just like normal academic buildings. I interned in the School of Professional and Area Studies; more specifically, with the Russia/ Eurasia Division. My supervisor was amazing. He is an expert in his field of Ukrainian and Russian studies. He lived in Russia before the Soviet Union collapsed as well as some other countries. I learned so much interning at FSI and I truly think working there opened a lot of doors for my career.

This past summer I interned at the U.S. Consulate in St. Petersburg, Russia. While there I was able to work with the Management and Regional Security Divisions. I learned how diplomats live and work and what they do in their day-to-day lives. I was able to go to many events around the city, such as a Latvian symphony concert. I met Consul Generals from other countries

consulates. I was also the aid to the U.S. Consul General to St. Petersburg.

If you have any questions about how to get into the U.S. State Department or on how to tailor your résumé to get an internship with them, please do not hesitate to email me. My email is jnmoore@email.wm.edu.

Я была занята летом. Я была на стажировке в консульстве Соединенных Штатов в Санкт-Петербурге, Россия. Я работала вместе с офицером управления¹ и офицером безопасности. Я встретила много новых людей. Я узнала о правительстве Соединенных Штатов, иностранных делах и службе². Я жила в здании консульства. Я видела много опер и балетов в Мариинском театре. Мне понравился Мариинский театр. Три конгрессмена США приезжали в Санкт-Петербург. Они были из штата Калифорния, штата Теннесси, и штата Нью-Йорк. С ними мы пошли в Эрмитаж и встретились с многими важными российскими чиновниками. В целом, мне понравилась Россия и работа в консульстве. Позже летом я летала в город Ригу, Латвия. Там я тоже буду работать в государственном департаменте.

ПОГРАНИЧНЫЙ ГОРОД
МОЛЛИ ЧАРЛЗ

1. border
2. border
3. attraction
4. castle
5. destroyed
6. literally

Прямо на границе² между Эстонией и Россией есть особый город, который называется Нарва. Я там жила в прошлом году почти пять месяцев, чтобы изучать русский язык, и хотела бы немного рассказать об этом интересном городе. Хотя Нарва находится в Эстонии, можно просто посмотреть через реку Нарву и увидеть Россию, и практически все жители Нарвы русские. Гуляя по городу, везде слышна одна русская речь—эстонской почти нет. По размеру Нарва третий город Эстонии, но в то же время она как-то отделена от остальной Эстонии. Иногда жители Нарвы, когда едут в Таллин или в другие эстонские города, говорят, что едут «в Эстонию».

Главная достопримечательность³ Нарвы—это Нарвский замок, который стоит на берегу реки. На другом берегу, в российском городе Ивангороде, стоит Ивангородская крепость, и они как бы смотрят друг на друга. На самом деле, это единственное место в мире, где два замка⁴ стоят так близко друг к другу. Нарвский замок был построен в XIII веке, когда северная Эстония была оккупирована датчанами. В течении своей истории город и замок принадлежали Дании, Швеции, Российской империи, и теперь Эстонии.

Говорят, что старый город Нарвы был одним из красивейших городов Европы. Но, к сожалению, во время Второй мировой войны почти весь город был уничтожен⁵.

Теперь мало что осталось из исторических мест старой Нарвы—только Нарвский замок и городская ратуша были отреставрированы. Но кроме того, недалеко от города есть очень красивый, чистый пляж и курортный городок, который называется Нарва-Йыэссу. Летом туда приезжают люди из всей Эстонии, России, и других стран, чтобы отдыхать, купаться, и посещать курорты. Раньше туда приезжали люди из всего СССР, благодаря прекрасной природе этого региона.

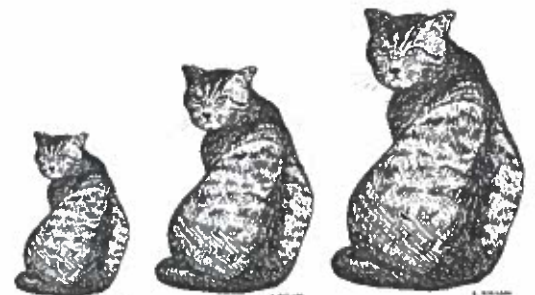
Короче, в Нарве есть много интересного и удивительного. Кроме этого, так как это практически русский город, только находящийся в Эстонии, это идеальное место для изучения русского языка. Если вы хотите посмотреть красивые и исторические места, или просто хотите иметь возможность, как Сара Пэйлин, буквально⁶ увидеть Россию из своего собственного дома, тогда вам обязательно стоит там побывать.

РАССКАЗ ПРО РУССКОГО КОТА
СИДНИ ФРЭНЧ

1. scratch
2. avoid

Летом я училась в Петербурге, в России. Я жила с хозяйкой в маленькой квартире. Мы также жили с котом. Так, это был очень, очень плохой кот. Его звали Миша. Миша был толстый, ленивый и неприятный. Он раньше жил в моей комнате и обижал меня тем, что царапал¹ мою дверь каждый вечер. Утром он свирепо смотрел на меня, когда я одевалась. В мой последний день, я обнаружила профессиональные фотографии Миши. Он надевал чётки. Это было сумасшествие. Моя

хозяйка любила своего кота, но я не любила Мишу. Итак, когда вы побываете в России, разговаривайте с людьми, но избегайте² кошек!



AN INTERVIEW WITH LENA BELIAEVA—WELCOMING THE NEW RUSSIAN HOUSE TUTOR.
ESTEFANIA LAUREANO

Lena graduated from St. Petersburg State University with a degree in RFL (Russian as a Foreign Language). Before coming to Williamsburg and working in the Russian House, she gained experience teaching Russian in a technical university and as a private tutor. Her passion for teaching Russian to foreigners began with an interest in Russian and literature, which was sparked during her high school years.

Lena grew up in the small city of Izhevsk that accounts for a total of 600,000 inhabitants. When asked about the unique experience of coming from a small village in Russia, especially the smaller ones Lena's family is from, she describes them as responsible people—to the point where one will

never see a homeless person in sight! In these small villages, folklore has a function. It is a culture driven by the notion of watching out for one another. This is one of the many insights students are able to gather from our new Russian House tutor!

Advice for Russian Students:

- Practice, Practice, Practice!
- Don't be shy.
- Read Russian poetry.

Movie Recommendations:

- 'Twelve' directed by Mikhalkov
- Films by Adrei Tarkovsky
- 'Географ глобус пропил' ('The Geographer Drank His Globe Away') directed by Alexander Veledinsky

КАК Я ИНТЕРЕСУЮСЬ РУССКИМ ЯЗЫКОМ
ГАББИ ХИББИРТ

Я интересуюсь и занимаюсь русским языком в течении моего первого года в университете. В школе я интересовалась историей Европы и странными языками. Потом я познакомилась с моим другом и его семьей из Санкт-Петербурга. В то время, когда мы ходили на свидания, я интересовалась его историей. Он показывал мне русские фильмы.

Благодаря этому я узнала о русской культуре и русской истории. Из-за того, что мы закончили школу и поехали в разные университеты, мы расстались. После этого я решила заниматься русским языком. Мы поддерживаем хорошие отношения и иногда общаемся на русском.

1. support

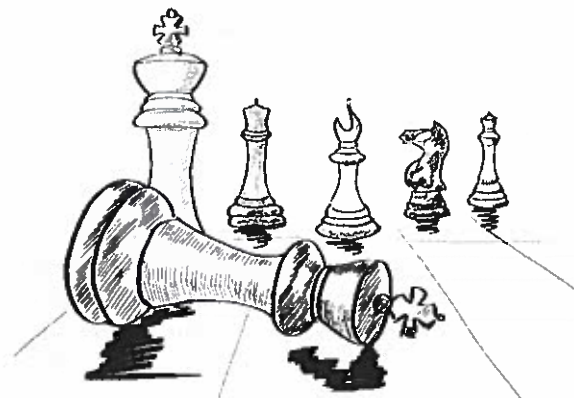
ШАХМАТНЫЙ
ИТАН ЭБНЕР

Когда я сказал людям, что я был в России, они часто отвечали: «Почему ты ездил? Это же холодная, серая страна?» Иногда да, но не всё время. Американцы не знают, что у России есть много красивых парков и добрых людей. Например, каждый день я выходил из дома и шел через красивый парк. В том парке есть спортивный зал, статуи, цветы, детская площадка¹, маленькое кафе, бабушки, и добрые люди. Однажды, я гулял в парке и зашел в маленькое кафе. Там я познакомился со стареньким человеком, который спросил меня позаниматься шахматами.² Его звали Виктор. Он говорил чуть-чуть по-английски, но он научил меня заниматься шахматами. Мы играли три игры и я не выиграл ни разу.

Я поблагодарил Виктора за его время и продолжил гулять. Но этот опыт был очень важным, так как он улучшил мою уверенность. Я стал меньше волноваться о разговорах с русскими.

1. playground

2. chess



AN INTERVIEW WITH PROFESSOR CHAPMAN
ESTEFANIA LAUREANO

How did you start studying Russian?

I started studying Russian in college my freshman year. I was at the University of Rochester, originally studying biology. My freshman year I took a course in engineering, bio 101, a freshman writing course and a leftover elective. I wanted to take a language course and decided to take Russian. I realized right away that I was really interested in the language and my professor's enthusiasm was contagious. That is how I got into the language. It wasn't until my junior year, or even senior year, that I took any literature classes. My Russian major was largely language based, and throughout the language I found all of these other courses. I wasn't a Russian major until my junior year, and that is why I tell students they should consider the good opportunities that foreign languages can offer alongside other disciplines. What I would say to students is that when they take these beginner language courses, they should keep this in the back of their mind.

Have you visited Russia?

My first trip to Russia was after my sophomore year in college. I did a summer trip very similar to the William and Mary program: five weeks in St. Petersburg and then a half-week in Moscow. After thoroughly enjoying St. Petersburg, that's when I decided I wanted to be a Russian language major. Getting my Russian major then prepared me to go work in Russia. I worked for a non-profit after college travelling to a city near Irkutsk and North of Mongolia. I was able to work as a program officer for the non-profit, and since then, I have only been back to Russia as a teacher taking students for study-abroad programs and to conduct research.

What was your non-profit work based on?

It was an environmental group, who took donations and various grants to villages to try to do small-scale enterprise projects. Individuals would submit small-business ideas and we would give them money to try to fulfill these micro-level villages in these Russian villages. We also did eco-tourism projects, educating younger people in high school on how to do ecologically friendly activities (like hiking and camping). Our main project was helping to co-found a Russian orphanage. This was the first time I worked in Russia after my degree. It was very frustrating but extremely rewarding for my foreign language usage.

Research—20th Century Culture

My main project is looking at the culture of queuing, or the culture of waiting in line. I look at all of the different stories in novels, movies, jokes— I

analyze anywhere a line or scenes of waiting appears. It was a big mainstay in the Soviet period when people waited in line for everything—they waited for products and services. I look at how people dealt with structures of waiting as a power relationship were the government gives out products while people have to wait in lines for these handouts. It's a different dynamic in capitalist societies where we wait for companies to release movies and other products, and not necessarily waiting for the government. My main project is called 'Queuetopia' and it's looking at what is the culture of scarcity in the Soviet Union.

What was the first book you read in Russian or by a Russian author?

I think high school I was assigned to read "The Nose" by Gogol in a high school English class. I remember being assigned this book as a 16 year old and wondering, "what is this?" We didn't go into any of the background, but instead read it under the premise of how literature has these fantastic possibilities, that there is always a reserve for something unexpected to happen. We read it for shock value, I think. Then, in college I did not read Russian literature until my junior year. My most memorable experience was taking a course on War and Peace. It took 14 weeks to get through it, with the last week consisting of watching film adaptations on the book. Because of this memorable course, when asked if I like Tolstoy or Dostoyevsky, I often side with Tolstoy as the author that I enjoy reading the most.

What advice would you give students trying to learn Russian?

Apart from visiting Russia and speaking as much as they can in the target language, they should:

1. Always realize that this is a separate identity and that speaking Russian is a performance
2. Find out what methods works best for you. We all learn in different ways and you have to figure out how to memorize words, different sounds, and process information and play it back. I always encourage first year students that maybe they need to write things out, listen to things, or read the words out loud. As early as possible students need to learn what their learning methods are in a language.

Do you have any Russian films you'd recommend students to watch?

- 'Four Ages of Love' directed by Sergei Mokritskii
- 'Короткое замыкание'

THE INTREPID RUSSIAN TRAVELER'S BORSHT КОРИНН НОРДТ

You did it. You studied abroad in Saint Petersburg. You survived the getting stuck on the wrong island at 2 in the morning. You took bucket showers when the hot water was turned off. Nothing can stop you now. Except of course your grandmother, who gathers the entire family together and wants you to cook "something like what you ate in the USSR." Panicked, you now understand why your host mother never let you help her cook: you have no idea what you are doing. Have no fear, tired traveler. The Borsht recipe you seek is here.

How to make borsht for your extended family, who is probably too scared to eat it, except for your grandmother who is old and actually really loves beets.

Ingredients:

4 beets
1 stick of butter (8 tablespoons)
3 onions
3 carrots
3 sticks of celery
3 leeks
4 liters of beef stock
4 potatoes
1 cabbage
12 cloves of garlic
3 tablespoons of apple cider vinegar
1 tablespoon of sugar
1 tablespoon of black pepper
Sour Cream
Fresh Dill

Procedure:

1) Wearing gloves and your least favorite apron, peel and dice up 3 of the beets into small pieces. Dice up the onion, carrot, leek, and celery as well. Helpful hint! If you still have your old lab goggles from that dreaded chemistry class last semester, where them to avoid crying over your onions!

2) Melt the butter in your obscenely large pot and soften the onion in it for a few minutes on a low heat.
3) Add the carrot, leek, celery, and beetroot into the butter and let it cook for a bit while you grate the remaining beetroot. Add beef stock periodically to keep the vegetables ~moist~.

4) Cut up the potatoes, garlic and cabbage. To peel the garlic, smash the cloves with the flat side of one of those really big knives you have, but aren't really sure what they are for outside of horror movies.

5) Add the entirety of the beef stock into the pot. This is why you have such a big pot.

6) Throw the potatoes, cabbage, garlic and grated beetroot into the mixture. Cook until the vegetables are tender. While you wait, check your Tinder app to see if you can find a date to your family dinner.

7) Once the vegetables are tender, add the vinegar, sugar, and pepper to taste. Add salt if you like.

8) Serve in bowls with a dollop of sour cream and a bit of dill, even though we all secretly hate sour cream and dill.

Enjoy! I'm sure your grandmother will be very proud of you.

(Serves 12)



Works Cited
Cloake, Felicity. "How to Cook Perfect Borscht." The Guardian. N.p., 7 Apr. 2011. Web.

ABOUT OUR PUBLICATION

Gazeta, the only Russian-language newspaper at William & Mary, is written and produced solely by students who have an interest in Russian language and culture. *Gazeta's* goal is to enhance students' understanding of the Russian language by providing a regular opportunity for them to read and write in Russian.

Gazeta is published with glossed vocabulary, to ensure that second-year students of Russian can read the newspaper without dependence on a dictionary.

STAFF

Micah Butler.....Head Editor
Vitaliy Humenyuk.....Russian Editor
Estefania Laureano.....Glosser
Jennifer Moore.....Staff Writer
Thompson Hangen ...Technology Wizard
Elaine Xing.....Illustrator
Eleanor Morrison.....Illustrator